

new language allows a deeper analysis of the character's interiority, which focuses on existential restlessness. The short stories are a sort of inventive workshop in which Lucio Mastronardi experiences new possibilities and try new ways.

Leonardo Vilei, Censura e traduzione. Il ruolo di Carlos Barral e Manuel Vázquez Montalbán nella ricezione di Lucio Mastronardi in Spagna

- Nel 1964 *Il maestro di Vigevano* compare in spagnolo nella prestigiosa collana Biblioteca Formentor dell'editore Seix Barral, che accoglie in quegli anni i principali nomi della letteratura contemporanea internazionale. L'editore Carlos Barral riesce caparbiamente a ottenere il permesso di pubblicazione dalla censura e affida la traduzione a un giovane Manuel Vázquez Montalbán, che muove allora i primi passi tra giornalismo e letteratura. Nel presente articolo si ricostruisce la vicenda editoriale dell'operazione e si analizza la traduzione di Montalbán tramite le tesi traduttologiche di Antoine Berman. Si fa riferimento infine alla tiepida accoglienza critica dell'opera, oscurata dalla concomitante uscita, presso lo stesso editore, di romanzi di Bassani e Volponi e dal mancato appoggio del film di Elio Petri, la cui diffusione fu invece impedita dalla censura.
- In 1964 *Il maestro di Vigevano* was published in Spanish by the Seix Barral Editions in the important series of books Biblioteca Formentor, which gathers the main international writers of those years. Carlos Barral, the Editor, succeeded to get the Censorship's permission to publish the book and asked to a young Manuel Vázquez Montalbán, at his first steps as a journalist and a writer, to translate it. In this paper I reconstruct the editorial process and I analyze Montalbán's translation through Antoine Berman's theories. Finally, I relate the negative critical reception of the novel among Spanish Critics that, in addition to the Censorship's refusal opposed to Elio Petri film, determines the failure of the editorial project.

Claudio Panella, *Il maestro di Vigevano* al cinema. Documenti editi e inediti sul film e sull'amicizia tra Mastronardi e Petri

- La produzione della versione cinematografica de *Il maestro di Vigevano*, avviata dalla De Laurentiis nel 1963, coincide con un momento molto intenso della vita di Lucio Mastronardi. Dopo la finale del Premio Strega 1962 raggiunta dal romanzo, e prima dell'uscita de *Il meridionale di Vigevano* a inizio 1964, la realizzazione del film non coinvolge lo scrittore in quanto sceneggiatore ma aumenta la sua notorietà oltre che l'ostilità delle istituzioni scolastiche locali. Nel contributo, si riepilogano le vicende produttive della pellicola e si dà inoltre conto di come la trasposizione del romanzo abbia fatto incontrare Mastronardi con una figura destinata ad avere grande rilievo nel cinema italiano del secolo scorso, quella del regista Elio Petri, una personalità che lo scrittore sente affine e con cui avvia un carteggio di cui si pubblicano tutte le lettere ritrovate.
- The production of *Il maestro di Vigevano's* cinematic version, set up by De Laurentiis company in 1963, coincides with a very intense period of Lucio Mastronardi's life. After the novel reaches the finals of Strega literary prize in 1962, and right before *Il meridionale di Vigevano* is published at the beginning of 1964, the author is not involved in writing the film yet his fame rises as well as the hostility of local schooling institutions. This contribution summarizes the productive process of